

Die Drohung der Franken.

(149) 1

Marsch und Chor.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

(Aus: Vox populi, Op. 20 N^o 1.)

La Menace des Francs.

Marche et Chœur.

Poésie de ***

(Vox populi, Op. 20 N^o 1.)

The Menace of the Franks.

March and Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Vox populi, Op. 20 N^o 1.)

Den philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1851.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Flauti.
Oboi.
Clarineti in C (Ut).
Corni I e II in F (Fa).
Corno III in C (Ut).
Corno IV in B (Si^b) basso.
Fagotti.
Trombe in F (Fa).
Cornetti in B (Si^b).
(Cornets à pistons.)
I e II.
Tromboni.
III.
Tuba.
Timpani I
in F (Fa). C (Ut).
Timpani II
in D (Ré). A (La).

Musical score for the orchestral introduction, featuring woodwinds, brass, and percussion. The score is in 2/4 time and begins with a dynamic of *f*. It includes parts for Flauti, Oboi, Clarineti in C (Ut), Corni I e II in F (Fa), Corno III in C (Ut), Corno IV in B (Si^b) basso, Fagotti, Trombe in F (Fa), Cornetti in B (Si^b) (Cornets à pistons), I e II, Tromboni, III, Tuba, Timpani I in F (Fa). C (Ut), and Timpani II in D (Ré). A (La).

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

Tenori I.
Tenori II.
Bassi I.
Bassi II.
Soprani.
Alti.
Tenori I.
Tenori II.
Bassi I.
Bassi II.
CORO PICCOLO
o SOLI.
CORO GRANDE.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello e
Contrabasso.

Musical score for the vocal choir and strings. The vocal parts (Tenors, Basses, Sopranos, and Altos) are in 2/4 time and begin with a dynamic of *mf*. The lyrics are: "Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-voir sur-hu-main, Du, der das Zep-ter hält, stolz-er-füllt als Herr ei-ner Welt, Though sceptre thou dost hold, By thy pride now grown ov-er bold, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou-voir sur-hu-main." The string parts (Violino I, Violino II, Viola, Violoncello e Contrabasso) are in 2/4 time and begin with a dynamic of *pizz. mf*.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are for vocal parts, with lyrics in French and German. The remaining staves are for instruments, including a piano and a cello/bass. The music is in a major key with a 2/4 time signature. Dynamics include *f* (forte) and *a 2.* (second ending).

Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -
 Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu triü - ben; du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als
 King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor - y? Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now
 Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -
 Du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als
 Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now
 Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -
 Du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als
 Tho' scep - tre thou dost hold, By thy pride now

arco
p. cresc.
f arco
f arco
f arco

The first system of the score consists of ten staves of piano accompaniment. It features a complex texture with multiple voices, including a prominent bass line and various chordal textures. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music is written in a grand staff format, with treble and bass clefs on the left side of the system.

voir sur_hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re, A la vic - toi - re,
 Herr ei-ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü-ben - kühn dann zum Sie - ge,
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor-y, Vic - to - ry calls us,

voir sur_hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re,
 Herr ei-ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü-ben -
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor-y,

voir sur_hu-main, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre gloi-re,
 Herr ei-ner Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu trü-ben -
 grown ov-er-bold. King, wouldst thou ven - ture to sull - y our glor-y,

The second system of the score continues the piano accompaniment from the first system. It maintains the same complex texture and key signature. The music is written in a grand staff format, with treble and bass clefs on the left side of the system.

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne

Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain. Mal - gré ta cou - ron - - - ne
 Tha - ten zu ü - ben, so ziehn wir Al - le, treu ge - sellt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne

Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold! Tho' the crown thou wear - - - est,

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are for the vocal parts, and the bottom five are for the piano accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte). There are also markings for *a. 2.* (second ending).

Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 zit - - - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - - cen -
 wirst du vor uns er - zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -

Ah! trem-ble now, ah trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -

Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 zit - - - terst du dann und von dem Thro - - - ne stei - - - gest du, Ty -
 Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - - - rant, from thy

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem-ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty -
 Tho' the crown thou wearest, Ah! trem-ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

Tu trem-ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne Tu re - des - cen -
 wirst du vor uns er - zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest - des - - cen -
 Ah! trem-ble now, ah trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy

The second system continues the musical score with ten staves. It includes the same vocal and piano parts as the first system, with dynamics like *cresc.* and *f*.

Piano accompaniment for the first system, consisting of multiple staves with musical notation, including dynamic markings such as *a 2.*, *f*, and *mf*.

dras. Les bras, les à - mes, En - fants et fem - mes,
 rann. Dann wirst du schau - en so Kind wie Frau - en,
 brow. Our wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à - mes, En - fants, en - fants et fem - mes,
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

dras. Les bras, les à - mes, En - fants et fem - mes,
 rann. Dann wirst du schau - en so Kind wie Frau - en,
 brow. Our wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers

dras. Les bras, les à - mes, En - fants et fem - mes,
 rann. Dann wirst du schau - en so Kind wie Frau - en,
 brow. Our wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à - mes, En - fants, en - fants et fem - mes,
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

dras. Les bras, les bras, les à - mes, En - fants, en - fants et fem - mes,
 rann. Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
 brow. Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

Piano accompaniment for the second system, including a *div.* marking on one of the staves.

2

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for voice and instruments. It includes staves for piano, violin, viola, cello, and double bass. Dynamics include 'p' and 'pp'.

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
 Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!

Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -
 Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te,
 Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
 Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
 Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!

Tout pour nous com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra,
 Al - le zum Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit,
 Fac - ing one com - mon foe, Forth now to war shall go!

Tout com - bat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni -
 Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te,
 Fac - ing one com - mon foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment for voice and instruments. It includes staves for piano, violin, viola, cello, and double bass. Dynamics include 'p'.

2

3

Musical score for the first system, featuring multiple staves with musical notation and dynamic markings such as "a 2.", "p", and "pp".

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu tremble -
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne zit - - - terst du
 Tho' the crown thou wear - - - est, Ah! - - - tremble

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, trotz des Rei - ches Kro - ne
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu tremble - ras, tu
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne wirst du vor uns er -
 con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - - - est, Ah! tremble now, ah

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, trotz des Rei - ches Kro - ne
 con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu tremble -
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne zit - - - terst du
 Tho' the crown thou wear - - - est, Ah! - - - tremble

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, trotz des Rei - ches Kro - ne
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - - - ne Tu tremble - ras, tu
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - - - ne wirst du vor uns er -
 con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - - - est, Ah! tremble now, ah

Musical score for the second system, continuing the musical notation and dynamics from the first system.

3

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p cresc.

ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our

Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
Ah! tremble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our

trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras.
zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.

trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.

Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
Ah! tremble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our

ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les
dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann. Dann
now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow. Our

Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras.
zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.
Ah! tremble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.

trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras.
zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest du, Ty - rann.

trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant, from thy brow.

cresc.
cresc.
cresc.

4

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) with lyrics in French, German, and English. The bottom five staves are piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clef) and a separate bass line. The music is in a minor key and features various dynamics like *p* and *pp*.

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous
wirst du schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

wives our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat - tra pour
Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous
wirst du schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

bras, les à - mes, En - fants et fem - mes, Tout pour nous
wirst du schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

wives, our moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout pour nous
Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one

Les bras, les bras, les à - mes, En - fants en - fants et fem - mes, Tout combat - tra pour
Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

The second system of the musical score consists of five staves, primarily piano accompaniment. It includes a grand staff and a bass line, continuing the musical themes from the first system. Dynamics like *p* are indicated.

4

First system of the musical score, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes a section marked 'II.' with a piano (*p*) dynamic.

com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly

com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, With val - our
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen
 com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our
 nous, tout s'u - ni - ra, Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
 reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te, bis ge - gen
 foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon foe to bat - tle let us go! Brave - ly

Second system of the musical score, continuing the vocal and piano parts.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are vocal parts, likely soprano and alto. The next four staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and two additional bass staves. The bottom two staves are for a cello and double bass. The music is in a common time signature and features various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
 hebt, mit Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

Right, For God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

The second system of the musical score continues the instrumental and vocal parts from the first system. It consists of ten staves, maintaining the same instrumentation and musical style. The vocal parts are not present in this system, as they have concluded their previous phrase.